

Сьогодні ми почуємо як читання та пантоміму свідчення Карен Вік із книги духовних роздумів, присвячене біблійному віршу з Євангелія від Матвія 28:20, де Ісус говорить:

«І ось Я з вами по всі дні аж до кінця віку».

У проповіді йдеться про чотири запитання, за допомогою яких ми можемо перевірити релігію:

Чи є вона істинною?

Чи підтримує вона мене у важкі часи?

Чи можу я повністю покластися на неї перед смертю і після смерті?

І чи веде вона мене до відповідального способу життя?

امروز در قالب قرائت و پانتومیم، گزارشی از تجربه کارن ویک از یک کتاب نیایش را درباره آیه‌ای از کتاب مقدس، یعنی متی ۲۸:۲۰، می‌شنویم؛ جایی که عیسی می‌فرماید:

«اینک من هر روزه تا انقضای عالم همراه شما هستم.»

موضوع موعظه چهار پرسش است که با کمک آن‌ها می‌توانیم یک دین را مورد بررسی قرار دهیم: آیا آن دین حقیقت دارد؟

آیا در زمان‌های دشوار از من حمایت می‌کند؟

آیا می‌توانم پیش از مرگ و پس از مرگ کاملاً به آن اعتماد کنم؟

و آیا مرا به سوی یک زندگی مسئولانه هدایت می‌کند؟

1 Протягом свого життя я неодноразово стикалася з тим, що поруч зі мною залишалося вільне місце, бо ніхто не сідав на стілець поруч зі мною. Іноді це було нормально, іноді — неприємно, іноді — соромно, а іноді навіть боляче. Залежно від ситуації та мого тогочасного душевного стану. Я не маю уявлення, чому це траплялося знову й знову. У всякому разі, мій дезодорант не підвів — сьогодні я можу сказати це з гумором! Translated with DeepL.com (free version)

1. در طول زندگی‌ام بارها تجربه کرده‌ام که کنارم یک صندلی خالی می‌ماند، چون هیچ‌کس روی صندلی کنارم نمی‌نشست. گاهی این مشکل نداشت، گاهی آزاردهنده بود، گاهی خجالت‌آور و گاهی هم دردناک بود. بسته به موقعیت و وضعیت روانی فعلی‌ام. هیچ ایده‌ای ندارم چرا این همیشه اتفاق می‌افتاد. به هر حال، امروز می‌توانم با طنز بگویم که خوشبوی‌کننده‌ام کوتاهی نکرد!

2 На жаль, це не обмежилось цими окремими випадками — протягом багатьох років я відчувала себе знехтуваною. Спочатку з боку моєї матері, потім — з боку мачухи, а згодом — з боку однокласників і колег. Я також зазнала знущань. Мої душевні рани та самотність ставали дедалі глибшими.

2. متأسفانه این فقط محدود به این موقعیت‌های جداگانه نبود، سال‌ها احساس طرد شدن داشتم. اول از مادرم، بعد از ناپدری‌ام، بعد هم از همکلاسی‌ها و همکاران. حتی زورگیری و اذیت هم تجربه کرده‌ام. زخم‌های روانی و تنهایی‌ام روز به روز بزرگ‌تر شد.

3 15 років тому Ісус Христос увійшов у моє життя і моє серце після того, як я взяла участь у біблійному курсі для початківців. Саме там я вперше зрозуміла, що Ісус любить мене і приймає такою, яка я є. Що мені не потрібно доводити свою спроможність перед Ним, а я можу прийти до Нього з усіма своїми гріхами, самотністю та образами. Це усвідомлення повністю змінило моє життя!

۳. حدود ۱۵ سال پیش، پس از شرکت در یک دوره کتاب مقدس برای مبتدیан، عیسی مسیح وارد زندگی و قلبم شد. آنجا بود که برای اولین بار فهمیدم عیسی مرا دوست دارد و مرا همانطور که هستم می‌پذیرد. فهمیدم که من در حضور او نیازی به ارائه عملکرد یا موفقیت ندارم، بلکه می‌توانم با تمام گناه، تنهایی و زخم‌هایم نزد او بیایم. این دانش زندگی‌ام را کاملاً تغییر داد!

4 Але навіть після цього повороту час від часу трапляється, що місце поруч зі мною залишається вільним, і це мене ображає. Одного вечора я запитала Ісуса, чи не міг би Він пояснити мені, чому так відбувається. Мені здалося, що Він хоче втішити мене своєю відповіддю: «Просто тому, що Я хочу сидіти поруч із тобою!» Так, Ісус поруч зі мною, незалежно від того, чи я йду, стою чи сиджу! Він тут, і Він поруч зі мною. Завжди і всюди. Це цілюща втіха. З Ісусом я прийнята, незалежно від того, що про мене думають люди.

۴. اما حتی بعد از این تغییر, باز هم гاهی پیش می‌آید که جای کنارم خالی می‌ماند و این موضوع مرا آزرده می‌کند. یک شب از عیسی پرسیدم که آیا نمی‌تواند به من بگوید چرا اینطور است. احساس کردم می‌خواهد با پاسخ خودم را تسلی بدهد: «خیلی ساده است, چون من دوست دارم کنار تو بنشینم!» بله, عیسی کنارم است, فرق نمی‌کند که راه بروم, بایستم یا بنشینم! او آنجاست و برای من حضور دارد. همیشه و در همه جا. این یک تسلی شفافبخش است. نزد عیسی پذیرفته شده‌ام, فارغ از اینکه دیگران درباره من چه فکری می‌کنند.

Дорога громадо!

1 Я є членом світського клубу, який закликає своїх учасників перед початком будь-якої діяльності відповісти на чотири контрольні запитання. Чи є заплановане справою чесною та щирою? Чи є це справедливим для всіх учасників? Чи сприятиме це дружбі та доброзичливості? Чи слугуватиме це благополуччю всіх учасників? Мені цікаво застосувати ці запитання до релігій.

۱.

من عضو یک باشگاه غیردینی هستم که از اعضای خود می‌خواهد قبل از انجام فعالیت‌های مختلف، به چهار سؤال پاسخ دهند: آیا کاری که قصد انجام آن را داریم، صادقانه و حقیقتاً درست است؟ آیا برای همه افراد درگیر، عادلانه است؟ آیا باعث تقویت دوستی و حسن نیت خواهد شد؟ آیا به نفع همه افراد درگیر خواهد بود؟ به نظر من جالب است که این چهار سؤال را دربارهٔ ادیان نیز مطرح کنیم.

2 Релігія ж стосується чогось невидимого, що має вирішальне значення для нашого життя до і після смерті. Тому я адаптував ці чотири контрольні запитання мого клубу саме для релігії. Я наводжу кожне релігійне контрольне запитання, а потім даю на нього відповідь з точки зору християнства. Перше запитання: чи є релігія істинною? На це вирішальне для релігії запитання щодо її істинності я хочу відповісти лише наприкінці.

۲.
در دین، موضوع درباره چیزی نامرئی است که برای زندگی ما، هم قبل و هم بعد از مرگ، اهمیت تعیین کننده ای دارد. به همین دلیل، من این چهار سؤال را برای دین تغییر داده ام. ابتدا سؤال دینی را مطرح می کنم و سپس به آن از دیدگاه دین مسیحی پاسخ می دهم.
سؤال اول: آیا این دین حقیقت دارد؟
من می خواهم به این سؤال مهم درباره حقیقت دین، در پایان پاسخ بدهم.

3 Адже істина християнської віри впливає з її змісту, від Ісуса, а не з чогось іншого. Друге питання: чи отримую я від релігії підтримку в житті і чи додає вона мені сил у важкі часи? Один християнин з нашої громади нещодавно сказав мені: «Вже багато років я молюся до Ісуса і щоразу отримую відповідь». Його слова «щоразу» мене зворушують.

۳.
زیرا حقیقت ایمان مسیحی از محتوای آن و از عیسی مسیح سرچشمه می‌گیرد، نه از چیز دیگری.
سؤال دوم این است:
آیا از طریق دین در زندگی حمایت می‌شوم و آیا در زمان‌های سخت، قدرت و استقامت پیدا می‌کنم؟
یکی از مسیحیان جامعه ما اخیراً به من گفت:
«سال‌های زیادی است که به عیسی دعا می‌کنم و هر بار پاسخی دریافت می‌کنم.»
این جمله او، به‌خصوص عبارت «هر بار»، مرا تحت تأثیر قرار می‌دهد.

4 Часто я чую подібні відповіді від членів нашої громади, а також від людей, які приходять до дверей парафіяльного будинку. Одна жінка каже: «Коли я востаннє була тут, ви помолилися за те, щоб я знайшла квартиру. Незабаром після цього я знайшла квартиру».

۴.
من اغلب پاسخ‌های مشابهی را از اعضای جامعه خودمان و همچنین از افرادی که به درِ خانه کشیش می‌آیند، می‌شنوم.
زنی گفت:
«آخرین باری که اینجا بودم، برای من دعا کردید که خانه‌ای پیدا کنم. مدت کوتاهی بعد، یک خانه پیدا کردم.»

5 3 власного досвіду можу це підтвердити. Коли рано вранці я молюся до Ісуса, я часто розповідаю Йому про те, що не вийшло так добре, що мене турбує. Вже саме це приносить мені полегшення, і день починається по-іншому. І ті справи, які мене турбують, у цей день складаються досить добре, а ввечері я можу подякувати Ісусу за Його допомогу протягом дня.

۵.
من نیز می‌توانم این موضوع را از زندگی خودم تأیید کنم.
وقتی صبح زود به عیسی دعا می‌کنم، اغلب چیزهایی را که خوب پیش نرفته‌اند و مرا ناراحت و تحت فشار قرار داده‌اند، با او در میان می‌گذارم.
همین کار به من احساس خوبی می‌دهد و باعث می‌شود روزم به شکل دیگری آغاز شود.
و اتفاقاً چیزهایی که مرا نگران کرده‌اند، در آن روز معمولاً خیلی خوب پیش می‌روند و شب می‌توانم از عیسی برای کمکش در طول روز تشکر کنم.

این سؤال دوم، بخش دیگری هم دارد:
آیا دین در زمان‌های سخت به من قدرت و
استقامت می‌دهد؟

از دیدگاه جامعه، یکی از نقش‌های مثبت دین این
است که در دوران سخت به انسان قدرت و امید
بدهد.

در جهان، افراد زیادی هستند که واقعاً زندگی
خوبی ندارند و این وضعیت به این زودی تغییر
نمی‌کند.

اما با این حال، بسیاری از مردم، حتی در
کشورهای فقیرتر، ناامید نیستند؛ بلکه شاد هستند و
سعی می‌کنند از شرایط سخت زندگی خود بهترین
استفاده را ببرند.

6 Це друге питання має ще одну
частину: чи додає мені сили релігія у
важкі часи? З точки зору суспільства
саме підтримка у важкі часи є
позитивною функцією релігії.
Багатьом людям у світі живеться не
дуже добре, і ситуація не зміниться
так швидко. Проте навіть у бідніших
країнах багато людей не впадають у
відчай, вони залишаються
життєрадісними і намагаються
якнайкраще впоратися зі своєю
скрутною ситуацією.

7 Чому так відбувається? Вони віруючі, і — про це я можу говорити з власного досвіду — християнська віра надає їм сили у їхньому нелегкому житті. У людей без віри часто все інакше. Навіть зіткнувшись із порівняно незначними проблемами, вони постійно нарікають, звинувачують інших у всіх труднощах і, як у Східній Німеччині, без розсуду та здорового глузду голосують за протестні партії, такі як «АдФ».

۷.
چرا چنین است؟
آن‌ها ایمان دارند و — تا جایی که من می‌توانم درباره آن صحبت کنم — ایمان مسیحی به آن‌ها در زندگی سختشان نیرو می‌دهد.
در مورد افرادی که ایمان ندارند، اغلب وضعیت متفاوت است.
حتی در برابر مشکلات نسبتاً ساده، دائماً شکایت می‌کنند، دیگران را مسئول تمام مشکلات می‌دانند و — مانند شرق آلمان — بدون فکر و منطق، به احزاب اعتراضی مانند AfD رأی می‌دهند.

8 Жінка, яка щойно виступала в пантомімі, також отримала від Ісуса силу для свого нелегкого життя. Дехто з нас теж є аутсайдерами, і поруч із ними, наприклад, під час церковної кави, місце часто залишається порожнім. Це викликає смуток. Але ця жінка дізналася, що може прийти до Ісуса з усіма своїми гріхами, самотністю та образами. І Ісус запевнив її: «Місце поруч із тобою залишається вільним, бо я хочу сидіти поруч із тобою!»

۸. زنی که کمی قبل در نمایش پانتومیم دیدیم نیز در زندگی نه‌چندان آسان خود، از طریق عیسی قدرت گرفت. بعضی از ما نیز احساس می‌کنیم که در جامعه تنها و متفاوت هستیم و گاهی حتی در مراسم قهوه‌کلیسا، صندلی کنارمان خالی می‌ماند. این موضوع غم‌انگیز است. اما آن زن تجربه کرده است که می‌تواند با تمام گناه‌ها، تنهایی و زخم‌های روحی‌اش نزد عیسی بیاید. و عیسی به او گفت: «جای کنار تو خالی می‌ماند، چون من دوست دارم کنار تو بنشینم»

9 Третє питання: чи пропонує релігія щось, на що я можу повністю покластися в житті — як до, так і після смерті — і за що я завжди можу триматися? Це головне релігійне питання. Саме від нього залежить, чи маємо ми справу зі справжньою релігією. Багато хто з вас раніше жив в іншому релігійному середовищі і знає це питання: чи чинить релігія на мене тиск і чи вселяє вона в мене страх перед життям після смерті? Або ж вона дозволяє мені тут зітхнути з полегшенням і знайти спокій, обіцяючи мені щасливе життя у вічності?

۹.
سؤال سوم:
آیا این دین چیزی به من می‌دهد که بتوانم در زندگی، قبل و بعد از مرگ، کاملاً به آن تکیه کنم و همیشه به آن پایبند باشم؟
این سؤال، پرسش اصلی و اساسی دین است.
بر اساس این سؤال مشخص می‌شود که آیا با دین حقیقی روبه‌رو هستیم یا نه.
بسیاری از شما در گذشته در محیط مذهبی دیگری زندگی کرده‌اید و این سؤال را می‌شناسید:
آیا دین به من فشار وارد می‌کند و مرا از زندگی پس از مرگ می‌ترساند؟
یا باعث می‌شود اینجا در زندگی آرامش پیدا کنم، نفس راحتی بکشم و به من وعده یک زندگی شاد و خوشبخت در ابدیت بدهد؟

10 У двадцятирічному віці я перебував тут, у Німеччині, у пошуках віри. Тоді в Німеччині існувала загроза ядерної війни. У парафіяльному будинку я подивився фільм про скидання атомної бомби на Хіросіму в 1945 році. Я запитав себе: що дасть мені надію, якщо щось подібне трапиться й тут? Що витримає перед обличчям такої жахливої масової смерті? У сусідній кімнаті парафіяльного будинку я почув спів на слова з Біблії.

۱۰. وقتی بیست ساله بودم، در اینجا در آلمان فردی بودم که به دنبال حقیقت دینی می‌گشت. در آن زمان خطر جنگ اتمی در آلمان وجود داشت. در یک خانهٔ کلیسایی فیلمی دربارهٔ بمباران اتمی هیروشیما در سال ۱۹۴۵ دیدم. از خودم پرسیدم: اگر چنین اتفاقی اینجا هم رخ دهد، چه چیزی به من امید می‌دهد؟ چه چیزی می‌تواند در برابر چنین مرگ وحشتناک و گسترده‌ای مقاومت کند؟ در اتاق کناری همان ساختمان، صدای سرودهایی را شنیدم که متن آن‌ها از کتاب مقدس بود.

11 Тоді я зрозумів: лише Бог Біблії сильніший за будь-яке руйнування! Гейдельберзьке віросповідання, яке я люблю, висловлює це так, що це актуально на всі часи: «Що є моєю опорою, моєю втіхою, моєю надією щодо цього життя та життя після смерті? Я належу тілом і душею, у житті й у смерті, Ісусу Христу, моєму вірному Спасителю. Він прощає мені всі мої гріхи... і дає мені впевненість у вічному житті».

۱۱.
آن لحظه فهمیدم:
تنها خدای کتاب مقدس از تمام ویرانی‌ها قدرتمندتر است!
اعتقادنامه هایدلبرگ که من آن را دوست دارم، این حقیقت را برای همهٔ زمان‌ها این‌گونه بیان می‌کند: «تکیه‌گاه، آرامش و امید من در رابطه با این زندگی و زندگی پس از مرگ چیست؟ من با جسم و جان، در زندگی و در مرگ، متعلق به عیسی مسیح، نجات‌دهندهٔ وفادار خود هستم. او تمام گناهان مرا می‌بخشد و مرا از زندگی جاودانه مطمئن می‌سازد.»

12 У цьому ключовому релігійному питанні християнська віра, я в цьому переконаний, є неперевершеною. Адже Ісус бере все на себе і позбавляє нас того, що відокремлює нас, грішників, від Бога, і дарує нам у спілкуванні з Ним нове, незнищенне життя. Усі інші релігії покладаються на людські зусилля, а ми, навпаки, покладаємося на Ісуса!

۱۲.
در این سؤال اساسی دینی، من معتقدم که ایمان مسیحی شکستناپذیر است.
زیرا عیسی همه چیز را بر عهده می گیرد و آنچه را که به عنوان گناهکار ما را از خدا جدا می کند، از دوش ما برمی دارد.
او ما را در ارتباط و همراهی با خودش، صاحب یک زندگی جدید و نابودنشده می کند.
تمام ادیان دیگر بر تلاش انسان تکیه می کنند، اما ما به عیسی اعتماد می کنیم!

13 Четверте питання: чи спонукає мене релігія до відповідального та корисного для суспільства способу життя? Це питання щодо релігії постійно обговорюється в Німеччині. При цьому ставлять такі запитання: чи схвалює релігія насильство? Чи підбурює вона до ненависті? Чи прагне вона панувати над людьми, у тому числі над тими, хто її не сповідує? Або ж релігія виступає за мирне співіснування?

۱۳.
سؤال چهارم:
آیا دین مرا به سمت یک شیوه زندگی مسئولانه و مفید برای جامعه هدایت می‌کند؟
این موضوع در آلمان بارها درباره دین مورد بحث قرار می‌گیرد.
سؤال این است:
آیا دین خشونت را تأیید می‌کند؟
آیا باعث گسترش نفرت می‌شود؟
آیا می‌خواهد بر انسان‌ها، حتی بر کسانی که از آن پیروی نمی‌کنند، حکومت کند؟
یا از یک زندگی مسالمت‌آمیز و همزیستی آرام حمایت می‌کند؟

14 Чи вчить вона любити, а не ненавидіти? Чи прагне вона служити іншим людям, а не панувати над ними? Той, хто походить із країни з християнськими традиціями, такої як Німеччина, добре знає, що й християни роблять не лише добрі вчинки, що й вони можуть сприяти конфліктам, образам та пригнобленню. «Християни теж грішники», — сказав з цього приводу Мартін Лютер, засновник нашої Євангелічної церкви.

۱۴.
آیا دین انسان را هدایت می‌کند که به جای نفرت، عشق بورزد؟
آیا می‌خواهد انسان به دیگران خدمت کند، به جای اینکه بر آن‌ها حکومت کند؟
کسی که از یک کشور با پیشینهٔ مسیحی مانند آلمان می‌آید، می‌داند که مسیحیان نیز همیشه کارهای مثبت انجام نمی‌دهند.
آن‌ها نیز ممکن است باعث دعوا، آسیب و سرکوب شوند.
مارتین لوتر، بنیان‌گذار کلیسای پروتستان ما، نیز گفته است:
مسیحیان نیز گناهکار هستند.

15 Але коли християни поводяться так погано, вони чинять всупереч волі Ісуса, який хоче, щоб ми любили навіть своїх ворогів і служили всім людям у мирі. Так, християнська віра сприяє відповідальному та плідному для суспільства способу життя! Ми відстоюємо це і прагнемо жити згідно з волею Ісуса! А якщо ми не живемо так, нам слід відвернутися від хибних шляхів і просити Ісуса про прощення.

۱۵. اما وقتی مسیحیان رفتار بدی دارند، برخلاف خواست عیسی عمل می‌کنند. زیرا عیسی می‌خواهد ما حتی دشمنان خود را دوست داشته باشیم و با همه انسان‌ها در صلح و آرامش خدمت کنیم. بله، ایمان مسیحی انسان را به یک شیوه زندگی مسئولانه و مفید برای جامعه هدایت می‌کند! ما برای این موضوع تلاش می‌کنیم و می‌خواهیم مطابق خواست عیسی زندگی کنیم. و اگر این‌گونه زندگی نکنیم، باید از راه‌های اشتباه خود بازگردیم و از عیسی طلب بخشش کنیم.

16 Перше питання: чи є релігія істинною? Ми не можемо, наприклад, сказати: «Віра в Ісуса є істинною, тому що Біблія є істинною». Адже Біблія підпорядковується Ісусу, а не стоїть над Ним. Біблія є істинною, тому що вона розповідає про Ісуса. Ісус є Істиною, а християнська віра — істинною релігією. Якщо ти запитаєш: «Чому?», я відповім тобі:

۱۶.
سؤال اول:
آیا دین حقیقت دارد؟
برای مثال، ما نمی‌توانیم بگوییم:
«ایمان به عیسی حقیقت دارد، چون کتاب مقدس حقیقت دارد.»
زیرا کتاب مقدس زیر نظر عیسی قرار دارد، نه بالاتر از او.
کتاب مقدس حقیقت دارد، زیرا درباره عیسی صحبت می‌کند.
عیسی خود حقیقت است و ایمان مسیحی دین حقیقی است.
اگر بپرسی: «چرا؟»
من به تو پاسخ می‌دهم:

17 Тому що Ісус завжди підтримує мене в моєму житті і зміцнює мене в тілі та душі у важкі часи. Тому що Ісус любить мене і приймає, дарує мені прощення та вічне життя. Тому я можу повністю покладатися на Нього в житті — як до, так і після смерті — і завжди триматися за Нього.

۱۷. زیرا عیسی همیشه در زندگی از من حمایت می‌کند و در زمان‌های سخت، هم جسم و هم روح مرا تقویت می‌کند. زیرا عیسی مرا دوست دارد و مرا می‌پذیرد، به من بخشش و زندگی جاودانه می‌بخشد. به همین دلیل می‌توانم در زندگی، قبل و بعد از مرگ، کاملاً به او اعتماد کنم و همیشه به او تکیه داشته باشم.

18 | Ісус також навчає мене
відповідальному та плідному
для суспільства способу
життя. Я переживаю все це, і
тому вірю: Ісус є Істиною, Він
— моя опора, моя розрада,
моя надія щодо цього життя та
життя після смерті. Амінь

۱۸.
و عیسی مرا به یک شیوه زندگی
مسئولانه و مفید برای جامعه نیز هدایت
می‌کند.
من تمام این چیزها را تجربه می‌کنم و به
همین دلیل ایمان دارم:
عیسی حقیقت است. او تکیه‌گاه من،
آرامش من و امید من در این زندگی و
زندگی پس از مرگ است.